

Hochdeutsch

Alles war leer.
 Als ich ihn rief, lief er erst recht weg!
 Ärgerst du dich? Du ärgerst dich!
 Begehe keine Sünde, so etwas sagt man nicht!
 Bei dem ist von der Schule nichts hängengeblieben!
 Bei denen zuhause hat die Frau das Sagen!
 Bei diesem Mann schwindet die Potenz!
 Bei Tisch soll man nicht rülpsen!
 Beim Arzt muss man einzeln eintreten!
 Beim Richtfest aßen und tranken die Leute viel!
 Beschmutze dir nicht die Hosen!
 Binde mir mal die Krawatte!
 Bleib von dem weg, der ist nicht rechtschaffen (nicht sauber)!
 Brauchst wegen mir so keinen (großen) Aufwand zu machen!
 Bringe mal einen Arm voll Holz mit herein!
 Da bist du bedient (unangenehm)!
 Da gehe ich nicht mehr hin!
 Da gehen wir schnell fort!
 Da habe ich etwas Unüberlegtes gemacht!
 Da hast du aber wieder ins Farbnäpfchen getreten!
 Da hat man es donnern hören!
 Da steht ein schöner Krautkopf!
 Da wird es einem angst und bange!
 Da wird mir ganz übel (ich glaube es nicht)!
 Da wirst du doch verrückt!
 Daheim ist er frech, bei anderen Leuten (in der Öffentlichkeit) ist er genierlich!
 Das Drumherum ist teurer wie das Eigentliche!
 Das geht dich nichts an!
 Das geht in einem Aufwasch (auf einmal)!
 Das glaube ich nicht (mach keine Sachen)!
 Das habe ich ja ganz verpasst!
 Das hat sich gewaschen (da wird es einige Probleme geben)!

Steinbacher Mundart

Alles woaeahr wäj geablueahsea.
 Wäj isch ean räjf, doh läjfea iearschd rähschd foeadd!
 Ärjearschd dea disch? Dea ärjearschd disch!
 Doau koah Sinn, so äeabbeas sähd mear nieadd!
 Däeahr hoeadd di Billding memm Sajläffeal geafräeassea!
 Baj dehnea dehoahm hoeadd di Frah deas Soah!
 Di Gloggea henggea däjfeah wäjS Sah!
 Baj Desch soll mear nieadd goahgsea!
 Bajm Doggdear muss mear oahdsealengs ieanndräeahrea!
 Bajm Bauhehwea däeahre di Loaj vihl äeassea ean drieanggea!
 Doau dieahr di Hoassea nieadd so vearsaue!
 Bieann mear eamueahl dea Schlibbs!
 Loeass dich voh dehm, däeahr ieass nieadd sauwear!
 Brauchsd wäjhea mieahr so koahn Offwoahd sea machea!
 Breng eamueahl ean Oaeareweal Holls medd earieann!
 Doh hoeassd dea doaj Fädd!
 Doh gih isch naud mih hih!
 Doh boeaddsea mear di Platt!
 Doh hoeadd misch dea Doajweal geariearra!
 Doh hoeassd dea oawwear wirrear ieanns Foaearnnäbbschea geadräeahrea!
 Doh hoeadd mearsch rommbean hieann!
 Doh schdidd ea schih Hahbschea Kraud!
 Doh lähfds oahm ajskahld dea Buggeal eanoabb!
 Doh wäeadd mearsch gannds annearschd!
 Do wäeaschdea doch veareggd!
 Deahoahm ieassea fräeach, oawwear baj annearn Loaj ieass ea schinannd!
 Die Broj ieass dojearnear wäj di Broggea!
 Doaess brauchd dich naud dsea kimmearn!
 Doaeass gidd ean oahm Offgeawoasch hih!
 Mach koah Sachea!
 Doaeass huh isch joah ganns vearuhbassd!
 Doaeass hoeadd sisch geawoaschea!

Das ist ein sehr großer Kerl!	Doas ieass vihllajschd ean boahmslangea Käeall!
Das ist ein Tropfen auf einen heißen Stein!	Doaeass ieass ean Drobbea off ean hahsea Schdoah!
Das ist ein vorbildliches Mädchen!	Doeass ieass ea oaeahrdlich Mahdschea!
Das ist eine Unverschämtheit, dass mir mein Nachbar über meinen frisch gesäten Acker geht!	Doaeass ieass ea Uhveyschoahmdhahd, dāeass mear moajn Nohchbear iwwear moajn fresc
Das ist ja kaum zu glauben!, oder: Lass den Unsinn!	Mach koah Dieangg!
Das ist klar wie Kloßbrühe!	Doaeass ieass klueahr wāj Klihsbroj!
Das ist mir egal (einerlei)!	Doaess iess mieahr oahnearlah!
Das ist nicht ausreichend befestigt (wackelt wie ein Lämmerschwanz)!	Doaess waggeald wāj ean Lemmearschwanns!
Das ist noch brauchbar!	Doeass ieass langgoaud!
Das ist Unrecht getan!	Doeass ieass Sinn geadoh!
Das ist vielleicht ein Bäcker (dessen Brot selten gut ausgebacken ist)!	Doaeass ieass vihllajschd ean Dahdschear!
Das Kerlchen ist aufgeweckt (gewitzt)!	Doaess Käeallschea ieass kondeawiddisch!
Das Messer ist so stumpf, dass man mit dem Hintern drauf nach Frankfurt reiten kann!	Doaess Mäeassear eas soh schdommbisch, doh kann mear merream Hinnearn droff nohch Fr
Das sei dir gedroht (geweisssagt, prophezeit)!	Doaeass saj dieahr geadiearmd!
Das sind arme Leute!	Doaeass soaj oaeahmea Loaj!
Das stand auf der Kippe!	Doeass schdann off dea Schnäbb!
Das tut uns gut!	Doaeass doaud uhs nihrisch!
Das wird schnell kaputt gehen!	Doeass hähld voh dswellf bieass Middoahch!
Das würde mir im Traum nicht einfallen!	Doaeass dehd mear offlajea!
Dein Kleid ist aber schön bunt!	Daj Klahd ieass oawwear schih boeanddisch!
Deine Hände sind kohlrabenschwarz!	Doaj Hänn soaj kollearoahweaschwaoeadds!
Dem geht die Arbeit von der Hand (räumt), der bringt etwas zu Wege (vor sich)!	Dehm roaumd di Äearwead, dāeahr brengd äeabbeas vieahr sisch!
Dem habe ich die Meinung (Parole, Tagwacht) gesagt (den habe ich gemahnt)!	Dehm huh isch di Doahgwoachd ohgeasahd!
Dem soll nachlaufen wer will, ich nicht!	Dehm soll nohchlahfea wāeahr will, isch nieadd!
Den kann ich nicht leiden (verputzen)!	Dehn kann isch nieadd vearbuddsea!
Den kenne ich in- und auswendig!	Dehn kenn isch ieannwennisch ean auswennisch!
Den sieht man ganz selten!	Dehn sihd mear ganns säeallea!
Der (schlechte) Musiker spielt nicht nur die Noten, sondern auch den Fliegendreck auf dem Acker!	Dāeahr schbihld di Flicheaschess medd.
Der Acker ist so verunkrautet, dass man das Getreide kaum noch stehen sieht!	Dea Äggear eas soh uhkraurisch, dāeass mear di Frichd koaum noch schdih sihd!
Der arbeitet am heiligen Sonntag (nicht etwa „helllichten“!)!	Dāeahr äearwead ohm häeallea Sonndoahg!
Der baut Luftschlösser (hat einen Spatz im Kopf)!	Dāeahr hoeadd ean Schbadds ieamm Kobb!
Der bewahrt sein Vermögen!	Dāeahr hälld soaj Sach seasommea!
Der bringt beim Kartenspielen zuerst seine Trümpfe heraus!	Dāeahr gidd off di Dāearfear!

Der erledigt meine Botengänge!
 Der erzählte alles sofort (brühwarm) weiter!
 Der fehlte wiederholt!
 Der ganze Acker ist bedeckt mit Ackermelde (Unkraut)!
 Der grüßt nicht!
 Der Hannes war ein Tüftler, er machte aus einem Scheunentor einen Starenkasten und hat
 Der hat (den) Schluckauf!
 Der hat Angst (dem wackelt das Kinn)!
 Der hat bei seiner Frau nichts zu sagen (steht unter Vormundschaft)!
 Der hat das ganze Zeug verscherbelt!
 Der hat das Limit überschritten (über die Stränge gehauen)!
 Der hat eine blasse Gesichtsfarbe!
 Der hat eine gute Natur (Konstitution, Widerstandsfähigkeit)!
 Der hat einen großen, unempfindlichen Magen und kann alles essen!
 Der hat einen harten Schädel (ist stur bzw. dumm)!
 Der hat einen Magen wie eine Kuh (so groß)!
 Der hat ganz schön über den Durst getrunken!
 Der hat gestrebt sein Leben lang – und hat es doch zu nichts gebracht!
 Der hat in seinem Leben viel gearbeitet.
 Der hat ja einen schönen Rausch!
 Der hat keine Art (und Weise), sich anständig zu benehmen!
 Der hat mich betrogen (beschissen)!
 Der hat mich nicht begrüßt (die Zeit geboten)!
 Der hat mir das letzte Geld abgenommen!
 Der hat mir den ganzen Salat zertreten!
 Der hat nicht alle Tassen im Schrank (einen Star im Kopf)!
 Der hat noch etwas gut zu machen (Drohung für Vergeltung)!
 Der hat seine Jacke links herum an (angezogen)!
 Der hat sich erbrochen!
 Der hat sich ganz schön unbeliebt gemacht!
 Der hat sich wund gelaufen (einen Wolf gelaufen)!
 Der hat zu mir Guten Morgen gesagt!
 Der Hehler ist schlimmer als der Dieb (Stehler)!

Däeahr mähd fieahr misch di Gäng ean Lähf!
 Däeahr däeat alleas brojwoeahm veardsehn!
 Däeahr däeahd oahmueahl iwwearsch annearmueahl fehn!
 Dea gannsea Äggear ieass vollear Schieassmehlea!
 Däeahr sähd nieadd Holla!
 Dea Hannes woeahr ean Deffdealea, der moahhd aus eam Schaeearndoeahr ean Schbrit
 Däeahr hoeadd dea Schlieaggea!
 Dehm schlabbeard dea Boeahrd!
 Däeahr schdidd baj soajnear Frah innear Kuearadäll!
 Däeahr hoeadd deas gannsea Dsoajch vearkonjeard!
 Däeahr hoeadd bihs iwwea di Schdräng geahahchea!
 Däeahr sihd aus wäj geaschieassea!
 Däeahr hoeadd ea goaud Nadueahr!
 Däeahr hoeadd ean Moahchea wäj ea Koau!
 Medd dehm kannsdea Geafäshear ieanrenn!
 Däeahr hoeadd ean Moahchea wäj ea Koau!
 Däeahr hoeadd ganns schih oahn geabaggea!
 Däeahr hoeadd geaschdräeahbd soaj Läeahwea langg – ean hoeadd's doch dsoau naud geat
 Däeahr hoeadd iean soajm Läeahwea vihl geäearwead.
 Däeahr hoeadd joah ean bihsea Kuchea gebaggea!
 Däeahr hoeadd koah Oeahrd, sisch oschdennisch sea beanieammae!
 Däeahr hoeadd misch beaschieassea!
 Däeahr hoeadd mear nieadd di Dsajd geaboaerrea!
 Däeahr hoeadd mear dea läddsdea Fennich oabbgeadswaggd!
 Däeahr hoeadd mear dea gannsea Sealoeahd veardabbeald!
 Däeahr hoeadd Schbrihn ieamm Kobb!
 Däeahr hoeadd sea noch ieamm Sahlds lajea!
 Däeahr hoeadd soaj Wammsd awichd oh!
 Däeahr hoeadd Breggealschea gealachd!
 Däeahr hoeadd sisch schih iean di Boeannässealn geasassd!
 Däeahr hoeadd sisch ean Wolf gealahfea!
 Däeahr hoeadd fieahr misch Gemojea geasahd!
 Dea Häeahlear ieass schlieammear wäj dea Schdäeahlear!

Der isst wie ein Scheunendrescher!

Der ist – als fremder Mann - den „Eintritt“ ins Dorf noch schuldig!

Der ist aber groß (hat lange Rippen)!

Der ist darauf ganz heiß!

Der ist heute spendierfreudig!

Der ist keinen Schuss Pulver wert!

Der ist mit schlechtem Wasser getauft (ist einfältig)!

Der ist nicht besonders klug (hat das Pulver nicht erfunden)!

Der ist sehr betrunken (hat einen heftigen Wasserstrahl)!

Der ist ziemlich dick!

Der kann mich mal!

Der kann nicht mehr wie er will (hat sein Pulver verschossen)!

Der kann nicht wirtschaften, deshalb hat er Schulden wie ein Stabsoffizier!

Der lacht sich bald kaputt (faltig)!

Der lässt alles verkommen!

Der lügt wie gedruckt!

Der lügt!

Der machte aus einem Scheunentor einen Starenkasten und hatte noch Bretter übrig (ist sehr schlau)!

Der schenkt mir keine Beachtung.

Der schmäht uns (redet uns übel nach)!

Der schwätzt dem Teufel ein Ohr ab (der hört nicht auf zu reden)!

Der sieht in seinen Gesichtszügen aus wie sein Vater!

Der steht unter Kontrolle (meist der Frau)!

Der Taugenichts ist in der Brut (im Babyalter) verdorben worden!

Der träumt am hellen Tag!

Der tut nichts als grübeln (nachdenken)!

Der verspricht immer mehr als er halten kann!

Der verträgt genug davon!

Der weint sehr schnell!

Der wird schon zur Vernunft kommen (die Hörner abstoßen)!

Der zieht bis zum Ende!

Der zittert (vor Angst) wie Espenlaub (das Laub der Zitterpappel)!

Die alten Leute tauchen das harte Brot in den Kaffee!

Däeahr fressd wäj ean Schaeuarndroashear!

Däeahr hoeadd deas Plassdeargäealld noch sea beadsoaeahn!

Däeahr hoeadd langea Rebbea!

Däeahr ieass dohdroff wäj gloj!

Däeahr hadd hau di goaurea Hoassea oh!

Däeahr ieass koahn Schoeass Bollwear wäeahd!

Däeahr ieass medd schläeahchd Wassear geadahfd!

Däeahr hoeadd deas Bollwear nieadd earfoannea!

Däeahr hoeadd ea bihs Schdradds!

Däeahr ieass nieadd vohm Flahsch geafann!

Däeahr kann mear dea Buggeal eanoffschdajea!

Däeahr hoeadd soaj Bollwear vearschoeassea!

Däeahr kann nieadd wieardschaffdea, dässhallb hoearrea Schoealdea wäj ean Schdoahbsoffi

Däeahr lachd sisch bahl krombealisch!

Däeahr lessd alleas bimmbealn ean bammbealn!

Däeahr liggd wäj geadruggd!

Dehm waggeald di Noaeahs!

Däeahr moahchd aus eam Schaeuarndoeahr ean Schbrihnskassdea ean hadd noch Bräeahr

Däeahr doaud misch nieadd ässdeameieahrn.

Däeahr henggd uhs ea Maul oh!

Däeahr schwäddsd deam Doajweal ea Ueahr oabb!

Däeahr hoeadd di sellb Schiearb wäj soajn Voaeaddear.

Däeahr schdidd innear Kuearadäll!

Däeahr Niggsoeaddsear ieass ieann dea Broaud veardoaeearwea woaeann!

Däeahr droahmd ohm häealllichdea Doahch!

Däeahr doaud naud wäj simmealieahn!

Däeahr vearschbrechd immear mih wäj ea hahlea kann!

Däeahr ieass geaajschd!

Däeahr hoeadd noh ohs Wassear gebaud!

Däeahr wäeadd sisch di Häeannear schunn oabbschdusse!

Däeahr dsäggd bieass hieannea wirrear!

Däeahr dsirreard wäj Äsbealah!

Di ahlea Loaj doau deas hoaeaddea Bruhd ieann dea Kaffi dunggea!

Die Anna erwartet ein Kind!
 Die Äpfel fallen herab wie die Nüsse!
 Die Armut schaut bei denen aus dem Fenster heraus!
 Die betäubt mich noch mit ihrem vielen Geschwätz (rammdösig machen)!
 Die Birnen sind schön weich!
 Die Dinge sind nicht ganz vornehm!
 Die Frauen haben immer nichts zum Anziehen!
 Die haben allerlei (allerhand) Kleinvieh!
 Die haben eine große Unordnung ums Haus herum!
 Die haben einen großen landwirtschaftlichen Betrieb!
 Die hat sich bei mir auf den Schoß (oberer Teil des Oberschenkels beim Sitzen) gesetzt!
 Die ist schlank wie eine Bohnenstange!
 Die Milch kocht, der Topf läuft gleich über!
 Die Mutter hat mich gescholten (geschimpft)!
 Die Mutter und die Kinder wenden das Heu!
 Die Nüsse fallen den ganzen Tag!
 Die Sache hat einen Haken!
 Die Suppe schmeckt wie Spülwasser!
 Die Tür war verrammelt und verriegelt (fest verschlossen)!
 Die zwei sind sich einig (sie stoßen ins selbe Horn)!
 Diese Kuh hat ein großes Euter!
 Diesen Monat stechen die Brennesseln nicht!
 Dieses Mädchen ist sehr schüchtern!
 Dieses Mutterkalb (weibliches Kalb) wird aufgezogen (angebunden)!
 Du bekommst Schläge (die Kutte vollgehauen)!
 Du bist (für das Wetter) zu leicht bekleidet.
 Du bist nicht recht bei Trost (Du hast sie wohl nicht mehr alle)!
 Du hast ja eine Beule am Kopf!
 Du hast sie wohl nicht alle, du bist verrückt!
 Du kannst dich drehen und wenden, hinten bleibt immer hinten!
 Du kannst dich nicht selbst überholen!
 Du konntest nicht mehr geradeaus laufen!
 Du musst die Augen mit Kamille baden!

Di Anna hoeadd ea Kieannnd sea grijea!
 Di Äbbeal draddean earoabb wäj di Ness!
 Di Oaeahmuhd guggd baj dehnea auseam deas Fieahsdear earaus!
 Däj mächd misch noch rammdehsisch medd ieahm vihlea Geaschwädds!
 Di Bieahn soaj schih mell!
 Ea bessi schäeabb ieass Englisch!
 Di Wajbsloaj huh immear naud dsoaum Ohdsäjea!
 Däj huh allearhannd Geavihds!
 Däj huh ea schih Gearojs imms Haus!
 Doeass saj deggea Bauearn!
 Däj hoeadd sisch baj mieahr off dea Schuhs geasssd!
 Däj ieass duearr wäj ea Bunnschdang!
 Di Melch kochd, dea Krobbea lähfd glajch iwwear.
 Di Moeaddear hoeadd misch geaschollea!
 Di Moaddear ean di Kieann doau Hah wennea!
 Di Ness draddean dea gannsea Doahch!
 Däj Sach hoeadd ea Loch!
 Di Sobb schmäggd wäj Offwoaschbroj.
 Di Dieahr woeahr vearrammeald ean verrihd!
 Däj zwih schdussea ieanns selwea Hoaeann!
 Däj Koau hoeadd ean gruhsea Memm!
 Dieassea Mohnad schdäeachea di Boearnnässean nieadd!
 Doaesss Mahdschea ieass oarg blih!
 Doaeass Moureakallb wäeadd ohgeaboeannea!
 Grissd di Kudd vollgeahahchea!
 Dea bieassd flegg ohgeadsejea!
 Dea bieassd nieadd rähschd baj Druhsd!
 Dea hoeassd joah ean Knoajl ohm Kobb!
 Dea hoeassd sea nieadd all, dieahr fimmealds!
 Dea kannsd disch drehwea ean wennea, hieannea blajbd immear hieannea!
 Doau langsam, dea kimmst doch nieadd vieahr dich!
 Dea hassd koah Wähgschdoajear mih!
 Dea mussd di Ahchea medd Koaumehleä boeahrea!

Du wirst dich noch wundern!
 Ehwisch ean draj Doahch woaeahrsch Foeahrroeahd gabudd!
 Ein Schoppen ist ein halber Liter!
 Er hat mit mir noch abzurechnen (er hat mir etwas angetan)!
 Er hat sie alle in der Hand (andere Menschen)!
 Er sieht sehr betrübt aus!
 Er weigert sich beständig!
 Es (das Wetter) kommt trüb über den Schifftenberg!
 Es gab eine schlechte Ernte.
 Es gab einen Knall!
 Es hat alles keinen Sinn!
 Es hat alles nichts genutzt!
 Es hat alles seinen Sinn (Genanntes)!
 Es ist alles umsonst (vergeblich, unnötig)!
 Es ist draußen sehr windig!
 Es ist nicht so schwer!
 Es kommt dir gelegen!
 Es kommt zwar nicht immer viel, aber immer etwas dabei heraus (Wenn es nicht regnet, da
 Es regnet sehr stark (richtig)!
 Fremde und alte Leute sprach man mit „Ihr“ an (nicht mit „Sie“)!
 Für rein gar nichts!
 Geh weg (nach Hause)!
 Gehe von den (kalten) Steinen mit deinen nackten (barfüßen) Füßen!
 Gib mir (bitte) noch einen Schnaps!
 Gieße mal das Wasser von den Kartoffeln ab!
 Habe doch so keine Angst!
 Halte deinen Mund (Schnabel) und hänge dich nicht überall hinein!
 Hast du das ganze Wasser vertröpfelt (tropfenweise verloren)!
 Hast du Kartoffeln? Ja, ich habe welche! Wir bekommen auch welche!
 Hebt die Schuhe / Füße hoch (beim Laufen)!
 Heute gab es Pellkartoffeln und Hering!
 Heute Mittag fahren wir in einen anderen Ort.
 Heute Mittag gibt es aufgewärmtes (kein frisch gekochtes) Essen.
 Hier und da und da und dort.

Dea wäeaschd dich noch immguggea!
 Schon seit langer Zeit war das Fahrrad kaputt!
 Ean Schubbea ieass ean hallwea Liddear!
 Heh hoeadd sea baj mieahr noch eam Sahlds lajea!
 Ea hoeadd sea all ohm Bennea!
 Ea mächd ea Geasichd wäj di doajear Dsajjd!
 Ea doauds nieadd imms vearbladdsea!
 Eas kimmd drojb iwwearm Schieaffeabäeahg!
 Doaeass woar ea oaeahm Juhr!
 Eas hoeadd ean Schloahch geadoh!
 Eas hoeadd alleas koahn Babsch!
 Eas dāeahd alleas niggs baddea!
 Eas hoeadd alleas soaj Geanoahdeas!
 Eas ieass alleas fieahr di Franggfueaddear!
 Eas ieass oaearg wieanndisch daus!
 Mear drähd sich nieadd duhd droh!
 Eas kimmd dear dsoau bass!
 Wanns nieadd roahd, dann drebbealds!
 Eas roahd rischdisch!
 Frimmdea ean ahlea Loaj schwassd mear medd „leahr“ oh!
 Fieahr niggs ean wirrear niggs!
 Loeass dich hoahmgajea!
 Gih voh dehnea Schdoah medd doajnea boaearweasea Fojs!
 Gäeabb mear eamueahl noch ea Wiewarfschea!
 Doau eamueahl di Koeadoffean oabbschirrea!
 Mach dich nieadd mäeahlich ohm Koeadoffeansag!
 Hahl doajn Schnoawweal ean hängg disch nieadd iwwearall eanieann!
 Hoeassdea deas gannsea Wassear veardrebbeald!
 Hoeassdea Koeadoffean? Joah, isch huhearea! Mieahr griejearea ahch!
 Hehbd di Kuddea!
 Hau goahbs Kwellkoeadoffean ean Hieahring!
 Hau middoagh foeahn mieahr iwwear Fäealld.
 Hau middoagh gebbds Offgeawiearmdeas.
 Häj ean doh ean doh ean dāeadd.

Hilft es nicht, so schadet es nicht!

Hoffentlich bleibt das Wetter so wie es ist!

Ich bin blank (habe keine Geld mehr)!

Ich bin dessen überdrüssig, ich kann es nicht mehr essen (es kommt mir aus dem Hals her

Ich bin ihm nachgelaufen, konnte ihn aber nicht mehr erwischen (kriegen)!

Ich ging ständig um ihn herum, als ich sah, dass er eine andere um sich hatte (eine andere

Ich glaube du bist nicht recht bei Verstand!

Ich glaube, du hast nicht alle Tassen im Schrank (Tinte getrunken)!

Ich habe es heute erst erfahren (gewahr geworden)!

Ich habe es verbraucht!

Ich habe mehr Arbeit als die Pfanne vor Fassenacht (wegen der vielen zu backenden Kräp

Ich habe meine Schuldigkeit getan!

Ich habe mich versprochen!

Ich habe sehr großen Durst (wie ein Fisch)!

Ich hebe dich hoch!

Ich mache (aus Verärgerung) diese Arbeit nicht mehr!

Ich mache die Arbeit und die anderen schöpfen den Rahm ab (haben etwas davon)!

Ich muss mit ihm noch abrechnen (er hat mir etwas angetan)!

Ich sah etwa sieben Hühner.

Ich trete dich, dass dein Hemd zerrissen ist (einen Siebender hat)!

Ich warte, bis ihr gegessen habt.

Ich weiß Bescheid, ich weiß, wie die Hasen laufen!

Ich werde dir mal die Meinung sagen (die Kopfhaut reiben)!

Ich werde ihm die Kopfhaut reiben (Drohung)!

Ich ziehe mir jetzt Werktagskleidung (Arbeitskleidung) an und gehe aufs Feld!

Ihr Kinder seid sparsam, es kommt die schlechte Zeit (teure Zeit)!

Ihr Leute kauft Kämme, es kommen lausige Zeiten!

Isch dehream äeabbeas wajsea!

Jeder findet eine passende Partnerin!

Jetzt habe ich mich vertan!

Jetzt ist meine Geduld zu Ende!

Jetzt trinken wir zuerst Kaffee!

Kämme diesem Kind mal die Haare!

Badds naud, soh schoaeds naud!

Hoffeandlich hählds Wäearrear!

Isch soaj blodd!

Isch soaj doaeass ueahreas, eas kimmd mear aus eam Halls earaus!

Isch soaj eam nohchgealahfea, huh ean oawwear nieadd gridd!

Isch geng alls immn earimm, un doh soahch isch, däeassea ea annear imm sich hadd!

Isch glahwea dieahr ommealds!

Isch glahwea, dea hoeassd Dieanndea gesoffea!

Isch soajs hau ieachd geawoaeahrea woaeann!

Isch huhs vearbrochea!

Isch hoh mih Äearwead wäj di Pann vieahr Fasseanoahchd!

Isch huh moaj Schellischkahd geadoh!

Isch huh misch vearschwassd!

Isch huh Doeaschd wäj ean Fesch!

Isch hewea disch huhg!

Isch schmajsea di Broggee edds hih!

Isch machea di Äearwead, ean di annearn schäbbee dea Schmoahd oabb!

Isch muss eam noch dea Kimmeal rajwea!

Isch soahch Schdeggear siwwea Hojear.

Isch dräeahrea dear ean Sibbdear ieanns Hemmb!

Isch woaeaddea, bieassdear gäeassea hoeadd.

Isch wahs Beaschahd, isch wahs, wäj di Hoaessee lahfea!

Isch wäeann dieahr eamueahl dea Kimmeal rajwea!

Isch doau deh m dea Kimmeal rajwea!

Isch dsäjea mear edds wäeahrdoahchsea Klahrear oh ean gih offs Fäealld!

leahr Kieann soajd schbahrsam, eas kimmd di doajear Dsajd!

Ihr Loaj kahfd Kämm, eas kommea lausischea Dsajrea!

Ich würde ihm etwas zeigen!

Jehd Debbschea finnd soaj Däggealschea!

Alleawajl huh isch misch veardoh!

Alleawajl rajsd mear dea Geadoealldsfarreem!

Alleawajl drieanggea mear dseahschd Kaffi!

Schdrehl deh m Kieannd eamueahl di Hueahr!

Kannst kommen, wir sind alle zuhause (daheim)!
 Keine Angst (von dort ist nichts zu befürchten)!
 Kinder seid ruhig, der Vater unterschreibt (schreibt seinen Namen)!
 Komme bloß nicht mit den dreckigen Schuhen herein (ins Haus)!
 Kumpanei ist Lumpanei (Gesindel)!
 Kürze mal etwas die Hecke!
 Lass das Fenster einen Spalt offen!
 Lass den Quark gewähren, dann wird er auch Käse!
 Lass die Hände davon (da weg)!
 Lass mir die Ruhe, ich kann die Mahnungen zur Eile nicht leiden!
 Liegst du noch im Bett (als Langschläfer so lange wie das Fleisch in der Salzlake)?
 Mache das Hoftor zu!
 Mache die Türe zu, es zieht!
 Mache kein Aufhebens, wer nicht will, hat gegessen!
 Mache keine Krümel!
 Mache keine Sachen (Geschirr – Ausdruck der Bewunderung, der Bestürzung, des Erstauns)
 Mache keinen Unsinn!
 Mache mir den Mund nicht wässrig!
 Mache so kein Aufhebens!
 Mache so kein verdrießliches Gesicht!
 Mache voran, dass du fertig wirst!
 Man kann den Kindern nicht jeden Wunsch erfüllen (nicht allen Willen tun)!
 Man kann im Leben nicht alles haben!
 Man verheiratet die jüngste Tochter erst dann, wenn die ältere schon verheiratet ist (Grummel)
 Mein Kopf ist voll (ich brauche etwas Ruhe)!
 Meine Frau gibt mir dauernd andere Aufträge (kommandiert mich)!
 Mir geht das Herz auf wie eine Kräppel (ich freue mich)!
 Mir ist es ganz schön schwindlig!
 Mir schmerzen die Arme!
 Mir schwant nichts Gutes (ich erahne nichts Gutes)!
 Mir taten die Beine weh!
 Mit dem bisschen Geld kannst du keine großen Sprünge machen!
 Mit dir bin ich gestraft ein Leben lang!

Kannsd kommea, mieahr soaj all deahoahm!
 Doh kann mear uehnea Schdäeggea bajjih!
 Kieann soajd roauhisch, dea Voeaddear schrajbd soajn Nohmea!
 Komm bluhs nieadd medd dea dräeggischea Schoau earieann!
 Kommbeani ieass Lommbeani!
 Doau eamueahl di Hägg ea bessi schdimmbea!
 Loeass deas Fieahsdear ea bessi geakläeaffd!
 Loeass di Maddea geawäeann, dann wieadds ahch Kehs!
 Loeass di Hänn doh eawägg!
 Loss mear di Roau, isch kann doaeass Geadriwweal nieadd lajrea!
 Lajsd dea noch ieamm Sollwear?
 Mach deas Hohbdoaeahr dsoau!
 Mach di Dieahr dsoau, eas dsäggd!
 Mach koah Geaschess, wäeahr nieadd will, hoeadd gäeasse!
 Mach koah Geariwweals!
 Mach koah Geaschirr!
 Mach koahn Schduss!
 Mach mear deas Maul nieadd langg!
 Mach so koah Geamäsch!
 Mach so koah bremsch Geasischd!
 Mach vieahroh, dāeass dea fieaddisch wäeaschd!
 Mear kann dea Kieann nieadd allea Wenn doau!
 Mear kann ieamm Läeahwea nieadd alleas huh!
 Mear mächds Grommead nieadd vieahrm Hah!
 Isch huh ean Kobb wäj ea Mässd!
 Moaj Frah kommeadieahd misch alls woeaass annearsch!
 Mieahr gidds Häeadds off wäj ea Kräbbea!
 Mieahr ieass eas ganns schih duearmealich!
 Mieahr doau di Äeahm wih!
 Mieahr schwahnd naud Goaureas!
 Mieahr dāeahrea di Hessbea wih!
 Medd dehm bessi Gäeald kannsdea koah gruhsea Schbring machea!
 Medd dieahr soaj isch geschdrohfd sea Läeabbdoahch!

Mit seinen Füßen hakt der beim Laufen ganz schön nach innen (vor dem Aufsetzen des Fußes)	Medd soajnea Fojs doaud dæeahr beim Lahfea gannds schih kräbbee!
Mit Stumpf und Stiel hat er ihn gefressen!	Medd Schdommb ean Schdihl hoearrear geafräeassea!
Na, der hatte sich aber schnell mit einer anderen getröstet!	No, dæeahr hadd sisch oawwear schnæeall medd ear Annear gedrihsd!
Nachts legt er sich nicht ins Bett (geht er nicht ein) und am anderen Tage ist er müde!	Noahchds girrea nieadd ieann ean dea annearn Doahch ieass ea moj!
Nehme es mir nicht übel!	Nieamms mear nieadd fieahr iwweal!
Nimm dir ein frisches Taschentuch mit!	Nieamm dear ea fresch Saggduch medd!
Recht haben und Recht bekommen sind zweierlei!	Rähchd huh ean Rähchd grijea soaj dswahearlah!
Rede nicht so dummes Zeug!	Schwädds soh koahn dommea Rueahd!
Rede nicht so ein unverständliches Zeug!	Schwädds nieadd so ea wälsch Dsoajsch!
Sage die Wahrheit, ich habe dich gesehen!	Soah di Wueahread, isch huh dich geaseh!
Schau mal auf die Uhr!	Gugg eamueahl off di Auear!
Schau wo du hintrittst!	Gugg wuh dea hihdabbealsd!
Schlage schon mal die Eier (tue schon mal die Eier schlagen)!	Doau schunn eamueahl di Ahjear glebbearn!
Schmolle doch nicht so (ziehe doch so keinen Schmolle)!	Dsägg doch so koah Muddsch!
Schnäuze dir einmal die Nase (Putze dir einmal die Nase)!	Schnoajds dieahr eamueahl di Noaeahs!
Schüttele mir das Kopfkissen etwas (ein wenig) auf!	Dsisseal mieahr dea Päeahl ea bessi off!
Sei brav, sonst kommst du ins Dorfgefängnis!	Soaj broahv, sonnsd kimmsd dea ieans Fæeachdearschdibbschea!
Sei mal etwas besonnen (Mache mal langsam)!	Doau eamueahl soachd!
Sei mal etwas besonnen (Überlege erst mal)!	Doau emueahl sinnich!
Sei nicht so kleinlich (lumpig)!	Mach dich nieadd lommbisch!
Sei nur still, du hast gar keinen Grund, so ein Gekreische zu machen (zu halten)!	Soaj nueahr schdell, dea hoaeassd goaeahr koah Ueahrsach, so ea Geagresch sea hahlea!
Sei still, du gehst mir auf die Nerven (Geröstete, Bratkartoffeln)!	Soaj roauhisch, dea gissd mieahr off di Gearihnsdea!
Sei still, was sind das für Redensarten (wie redest du?)!	Soaj schdell, woeass soaj doaeass fieahr Rehdeansoaeahrdea!
Seit dem der verheiratet ist, ist er wie umgedreht (umgewendet)!	Sajd dehm dæeahr vearhoajroaeahd ieass, ieass dæeahr wäj immgeawoahd!
Setze dich nicht auf den kalten Boden (die Erde)!	Sädds disch nieadd off di kahld Äeahr!
Setzt euch ans Ende!	Seddsd ach hieannea wirrear!
Sie grüßt nicht.	Säj bäjd dea Loaj koah Dsajd.
Sie liegt in den Wehen!	Sea lajd ieann dea Wihea!
Sie sangen hell und rein (die hellsten -reinen- Kotkugeln)!	Sea sangea di häeallsdea Kneddeal!
Sofort zurück (auf der Stelle)!	Offeam Dobb earimm!
Stelle dich gerade!	Schdäll dich schdragg!
Stimmt doch, da staunst du Bauklötze, was ich alles kann!	Gällea, doh schdoausdea Baugleddsear, woeass isch alleas kann!
Stimmt doch, die liegen im Streit?	Gällea, däj soaj sisch schdruwwealisch?

Trinke eine Tasse Kaffee mit!	Drieangg ea Kebbschea Kaffi medd!
Tue (bringe) das Vieh auf die Weide!	Doaus Vih off die Wahr!
Tue mir nichts, ich tue dir auch nichts!	Doau mear naud, isch doau dear ahch naud!
Überfüttere nicht den Hund!	Doau dehn Hoeannd nieadd iwwearfojrean.
Übermorgen geht es wieder zur Schule (in die Schule)!	Iwwearmoaeann gidds wirrear ieann di Schuh!
Übertreibe nicht!	Mach di Goajl nieadd schoaj!
Unsere Oma ist sehr krank, sie wird bald sterben!	Uhs Ommah ieass oaearg krangg, sea wäeadd bahl schdäearwea!
Verliere (mir) den Geldbeutel nicht!	Doau mear dea Gäealldboajl nieadd vearläjsea!
Von mir aus! (Ich habe nichts dagegen)	Woeass lajd mieahr droh!
Wälze dich nicht so auf dem Erdboden herum!	Wälljear dich nieadd soh off dea Äeahr earimm!
Warum hinkst du, hast du ein böses Bein?	Woahrim schnabbsd dea, hoeassd dea ea bihs Boah?
Was ein bisschen ein Kerl ist, der ist ein Oberhesse!	Woeass äjweas ean Käeall eas, dääahr ieass ean Owearhess!
Was hast du denn da für ausgebeulte (baumelige) Hosen an?	Woas hoeass dea dann doh fieahr bambelischea Hoassea oh?
Was hat der doch alles auszuhalten!	Woeass hoeadd dääahr doch soaj Lassd!
Wem nicht zu raten ist, dem ist nicht zu helfen!	Wehm nieadd sea rueahrea ieass, dehm ieass nieadd sea häeallfea!
Wenn das herauskommt, bin ich verloren!	Wann doaeass earauskimmd, soaj isch vearraddsd!
Wenn die Müdigkeit weh täte, würde er schreien (Er ist sehr müde)!	Wann di Mojischkahd wih dehd, dann dehrea grajschea!
Wenn es tröpfelt, regnet es immer gerne!	Wanns drebbeald, roahds als gäeann!
Wenn ich nach Hause komme, ziehe ich meine Hausschuhe an!	Wann isch hoahm kommea, dsäj isch moaj Bellschoau oh!
Wenn ich zu spät komme, werde ich geschimpft (gibt es Geschimpftes)!	Wann isch dsoau schbehd kommea, gebbds Geascholleaneas!
Wenn man sich auf dich verlässt, dann ist man verlassen!	Wann mear sich off dich vearlessd, dann ieass mear vearloeassea!
Wer nicht kommt, hat bereits gegessen!	Wäeahr nieadd kimmd, hoeadd gäeassea!
Wer war denn das? Der Blaue von Trohe und der Gelbe von Wieseck (sollen unbekannt bleiben)!	Wäeahr woaeahr dann doaeass? Dea Blovohdroh ieann dea Gäeahl voh Wissisch!
Wir werden es erfahren!	Mieahr wäeanns gewoaeahr wäeann!
Wo bist du denn so lange gewesen?	Wuh bieassdea dann soh langg geawäeahsd?
Wo laufen wir denn hin? Wir laufen euch einfach immer hinterher!	Wuh lahfea mear dann hih? Mieahr lahfea ach oafach alls hinnearhäeahr!
Wo willst du denn (schon) wieder hin?	Wuh widddea dann wirrear hih?
Wo wir schon mal hier sind möchten wir auch das Wichtigste sehen!	Edds soaj mear ieann Rom, edds wonn mear ahch dea Pabsd seh!
Woher nehmen und nicht stehlen?	Wuhhäeahr nieammae ean nieadd schdäeahn?
Wohl oder übel!	Woahl oawwear iwweal!
Zerbreche (himmel) deine Tasse nicht!	Himmeal doaj Kebbschea nieadd!
Ziehe deine Mütze auf (tue deine Mütze auf)!	Doau doaj Kabb off!
Zu einem Gespann brauchte man zwei Kühe!	Dsoau eam Geafieadd brauchd mear zwoh Koj!

h gesueahdea Äggear gefoaeahn ieass!

anggfueadd rajrea!

inskasdea ean hadd noch Bräeahrer iwwearisch!

rohchd!

dsieahr!

ear iwwearisch!